

DB3701

济南市地方标准

DB 3701/T 0005.1—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范 第1部分：通则

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 1: General rules

2019-12-05 发布

2020-01-01 实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
引言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 基本原则	1
4.1 合法性	1
4.2 规范性	2
4.3 地域性	2
4.4 人文性	2
4.5 简明性	2
5 通则	2
5.1 译写方法和要求	2
5.2 书写要求	3
参考文献	5

前 言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第1部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

引 言

公共标识，作为国际化、现代化、信息化、社会化的标志性产物，以及现代社会语言生活的一个有机组成部分，种类繁多，功能多元，使用广泛，不可或缺。公共服务领域英语标识是国际化都市语言环境和人文环境建设的重要组成部分，对于国家和地区形象的塑造以及中外人文交流都具有重要意义。

长期以来，我市公共服务领域英语标识普遍存在翻译不统一、信息不全、错译误译、缺少规范等诸多问题。2019年4月，中共济南市委办公厅、济南市人民政府办公厅印发《关于全面开展城市品质“十化”提升行动 加快建设“大强美富通”现代化国际大都市的实施方案》，明确提出规范城市标识，加注中英文对照等要求。

为贯彻落实济南市委、市政府城市国际化发展战略，营造国际化语言环境，亟需编制出台《济南市公共服务领域名称英文译写规范》系列地方标准，为我市公共服务领域名称英文译写提供规范化指导。这有助于提升我市国际形象，形成与我市经济实力和发展成就相适应的软实力，进而更好地推动我市对外人文交流，推动形成全方位、多层次、宽领域的对外开放新格局。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第1部分：通则

1 范围

本部分规定了济南市公共服务领域名称英文译写的基本原则、翻译方法和书写要求。
本部分适用于济南市公共服务领域名称的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

专名 *specific terms*

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。
[GB/T 30240.1-2013，定义3.2]

3.2

通名 *generic terms*

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。
[GB/T 30240.1-2013，定义3.3]

3.3

意译 *free translation*

在忠实原文内容的前提下，摆脱原文结构的束缚，使译文符合译语规范，将一种语言所表达的意义用另一种语言做释义性解释。

4 基本原则

4.1 合法性

应符合我国通用语言文字法律法规的规定。

4.2 规范性

应符合英文书写和表达等规范。

4.3 地域性

应充分考虑当地特殊情况并反映地方特色。

4.4 人文性

应兼顾标识设置与人文环境和谐，寻求生态化和谐处理方式。

4.5 简明性

应尽量把握要点，简明扼要。

5 通则

5.1 译写方法和要求

5.1.1 专名

5.1.1.1 专名原则上使用汉语拼音拼写，如表 1 所示。

表1 专名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	泉城公园	Quancheng Park
2	卧虎山水库	Wohushan Reservoir

5.1.1.2 来源于英文的专名，直接使用原文，如表 2 所示。

表2 来源于英文的专名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	喜来登酒店	Sheraton Hotel
2	香格里拉大酒店	Shangri-La Hotel

5.1.2 通名

5.1.2.1 通名原则上使用英文翻译，如表 3 所示。

表3 通名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	大明湖	Daming Lake
2	陶鲁超市	Taolu Supermarket

5.1.2.2 专名是单音节，通名也是单音节时，通名应视作专名的组成部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文翻译，如表 4 所示。

表4 专名单音节通名单音节时通名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	趵突泉	Yanquan Spring
2	燕山	Yanshan Mountain

5.1.2.3 通名在原文中省略的，应视情况补译，如表5所示。

表5 通名省略应补译英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	燕喜堂	Yanxitang Restaurant
2	老济南四合院	Laojinan Siheyuan Restaurant

5.1.3 行政区划名称

5.1.3.1 一般地名用汉语拼音拼写，如表6所示。

表6 一般地名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东	Shandong
2	济南	Jinan

5.1.3.2 表示国家和大区的地名，用英文翻译，如表7所示。

表7 国家和大区地名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	华东	East China
2	华中	Central China

5.1.4 数字

5.1.4.1 含有数字的路名，一般使用汉语拼音拼写，后面加（Rd）或（St）等表示道路含义的缩写，如表8所示。

表8 含数字的路名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	经十路	Jingshi Rd.
2	纬二路	Wei'er Rd.

5.2 书写要求

5.2.1 大小写

5.2.1.1 通常情况下，所有短语或者单词首字母大写，如 Daming Lake。

5.2.1.2 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如济南国有资产投资有限公司 Jinan State-Owned Assets Investment Co.,Ltd.。

5.2.2 标点符号

一般不使用标点符号，特殊情况除外，如山大南路 Shanda' nan Road。

5.2.3 字体

应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体，如Arial字体。

5.2.4 空格

5.2.4.1 单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。

5.2.4.2 撇号（'）出现在一个单词中间时前后均不空格，如：济南市人民政府 Jinan Municipal People' s Government；出现在单词末尾时，撇号（'）后空一格，如济南市机关医院 Jinan Municipal Organizations' Hospital。

5.2.5 换行

一般不换行，需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

参 考 文 献

- [1] DB37/T 1115-2008 公共场所双语标识英文译法
 - [2] DB33/T 755.1-2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

地 方 标 准

DB 3701/T 0005.2—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范 第 2 部分：组织机构

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 2: Organizations

2019 - 12 - 05 发布

2020 - 01 - 01 实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
2.1 委员会	1
2.2 局	1
2.3 学会、协会与联合会	1
3 英文译法	2
参考文献	6

前 言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第2部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第 2 部分：组织机构

1 范围

本部分规定了济南市组织机构名称的英文译写要求和译法。
本部分适用于济南市组织机构名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 委员会

2.1.1 相对独立并承担有一定普适性管理职能的委员会一般译为 Commission，如表 1 所示。

表1 相对独立并承担有一定普适性管理职能的委员会英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南市发展和改革委员会	Jinan Municipal Development and Reform Commission

2.1.2 在某一行政区域之内和某一机构下的专设部门或派出机构一般译为 Committee，如表 2 所示。

表2 专设部门或派出机构类委员会英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南高新技术产业开发区管理委员会	Jinan Administrative Committee of High-Tech Industry Development Zone

2.2 局

2.2.1 “局”的英文一般译为 Bureau，如表 3 所示。

表3 “局”英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南市公安局	Jinan Municipal Bureau of Public Security

2.2.2 “管理局”的英文一般译为 Administration，如表 4 所示。

表4 “管理局”英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南市市场监督管理局	Jinan Municipal Administration for Market Regulation

2.3 学会、协会与联合会

“学会”的英文一般译为Society；“协会”一般译为Association；“联合会”则译为Federation，如表5所示。

表5 “学会”、“协会”与“联合会”英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	济南市法学会	Jinan Law Society
2	济南市计划生育协会	Jinan Family Planning Association
3	济南市旅游联合会	Jinan Tourism Federation

3 英文译法

组织机构名称英文译法如表6所示。

表6 组织机构名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	济南市人民政府	Jinan Municipal People' s Government
2	济南市人民政府办公厅	General Office of Jinan Municipal People' s Government
3	济南市发展和改革委员会	Jinan Municipal Development and Reform Commission
4	济南市教育局	Jinan Municipal Education Bureau
5	济南市科学技术局	Jinan Municipal Bureau of Science and Technology
6	济南市工业和信息化局	Jinan Municipal Bureau of Industry and Information Technology
7	济南市公安局	Jinan Municipal Bureau of Public Security
8	济南市民政局	Jinan Municipal Bureau of Civil Affairs
9	济南市司法局	Jinan Municipal Justice Bureau
10	济南市财政局	Jinan Municipal Finance Bureau
11	济南市人力资源和社会保障局	Jinan Municipal Bureau of Human Resources and Social Security
12	济南市自然资源和规划局	Jinan Municipal Bureau of Natural Resources and Planning
13	济南市生态环境局	Jinan Municipal Bureau of Ecology and Environment
14	济南市住房和城乡建设局	Jinan Municipal Bureau of Housing and Urban-Rural Development
15	济南市城市管理局	Jinan Municipal City Administration
16	济南市城乡交通运输局	Jinan Municipal Bureau of Urban-Rural Transportation
17	济南市城乡水务局	Jinan Municipal Bureau of Urban-Rural Water Resources
18	济南市农业农村局	Jinan Municipal Bureau of Agriculture and Rural Affairs
19	济南市园林和林业绿化局	Jinan Municipal Bureau of Landscape and Forestry Greening
20	济南市商务局	Jinan Municipal Commerce Bureau
21	济南市文化和旅游局	Jinan Municipal Bureau of Culture and Tourism
22	济南市卫生健康委员会	Jinan Municipal Health Commission
23	济南市应急管理局	Jinan Municipal Emergency Administration
24	济南市退役军人事务局	Jinan Municipal Bureau of Veterans Affairs
25	济南市审计局	Jinan Municipal Auditing Bureau
26	济南市人民政府外事办公室	Foreign Affairs Office of Jinan Municipal People' s Government

表 6 (续)

序号	中文名称	英文名称
27	济南市人民政府国有资产监督管理委员会	State-Owned Assets Supervision and Administration Commission of Jinan Municipal People' s Government
28	济南市市场监督管理局	Jinan Municipal Administration for Market Regulation
29	济南市体育局	Jinan Municipal Sports Bureau
30	济南市统计局	Jinan Municipal Statistics Bureau
31	济南市医疗保障局	Jinan Municipal Bureau of Healthcare Security
32	济南市人民防空办公室	Office of Civil Air Defense of Jinan Municipality
33	济南市人民政府研究室	Research Office of Jinan Municipal People' s Government
34	济南市地方金融监督管理局	Local Financial Supervision Administration of Jinan Municipality
35	济南市投资促进局	Jinan Municipal Investment Promotion Bureau
36	济南市行政审批服务局	Jinan Municipal Bureau of Administrative Approval Service
37	济南市信访局	Jinan Municipal Bureau of Public Complaints and Proposals
38	济南市大数据局	Jinan Municipal Bureau of Big Data
39	济南市口岸和物流办公室	Jinan Municipal Port and Logistics Office
40	济南市民营经济发展局	Jinan Municipal Bureau of Private Economic Development
41	济南市机关事务服务中心	Jinan Municipal Service Center of Organization Affairs
42	济南市地震监测中心	Jinan Municipal Earthquake Monitoring Center
43	济南市政府资金结算中心	Jinan Municipal Government Fund Settlement Center
44	济南市政府与社会资本合作服务中心	Service Center for Jinan Municipal Public Private Partnerships
45	济南市供销合作社	Jinan Municipal Federation of Supply and Marketing Cooperative
46	济南市住房公积金中心	Jinan Municipal Housing Fund Center
47	国家信息通信国际创新园服务中心	Service Center for China International ICT Innovation Cluster
48	济南市仲裁委员会办公室	Jinan Municipal Arbitration Commission Office
49	济南社会科学院	Jinan Academy of Social Sciences
50	济南市社会保险事业中心	Jinan Municipal Social Insurance Center
51	济南广播电视台	Jinan Media Group
52	济南市社会经济调查中心	Jinan Municipal Social and Economic Investigation Center
53	济南市水利工程服务中心	Service Center for Jinan Municipal Water Conservancy Project
54	济南市人工影响天气中心	Jinan Municipal Center for Weather Modification
55	济南市民营经济发展局	Jinan Municipal Private Economy Development Bureau
56	中国国际贸易促进委员会济南市分会	Jinan Branch of China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT)
57	济南市物价局	Jinan Municipal Price Bureau
58	济南市气象局	Jinan Municipal Meteorological Bureau

表 6 (续)

序号	中文名称	英文名称
59	济南市消防局	Jinan Municipal Fire Bureau
60	济南市安全局	Jinan Municipal Security Bureau
61	济南市总工会	Jinan Federation of Trade Unions
62	共青团济南市委	Communist Youth League of the CPC Jinan Municipal Committee
63	济南市社会科学界联合会	Jinan Federation of Social Sciences
64	济南市工商业联合会	Jinan Federation of Industry and Commerce
65	济南市归国华侨联合会	Jinan Federation of Returned Overseas Chinese
66	济南市红十字会	Red Cross Society of China Jinan Branch
67	济南市法学会	Jinan Law Society
68	济南市计划生育协会	Jinan Family Planning Association
69	济南市妇女联合会	Jinan Women' s Federation
70	济南市科学技术协会	Jinan Association for Science and Technology
71	济南市残疾人联合会	Jinan Disabled Persons' Federation
72	济南市旅游联合会	Jinan Tourism Federation
73	济南市中小企业联合会	Jinan Federation of Small and Medium-Sized Enterprises
74	济南市文学艺术界联合会	Jinan Federation of Literature and Art
75	济南市青年联合会	Jinan Youth Federation
76	济南市现代服务业联合会	Jinan Federation of Modern Service Industry
77	济南市人民对外友好协会	Jinan People' s Association for Friendship with Foreign Countries
78	历下区	Lixia District
79	市中区	Shizhong District
80	槐荫区	Huaiyin District
81	天桥区	Tianqiao District
82	历城区	Licheng District
83	长清区	Changqing District
84	章丘区	Zhangqiu District
85	济阳区	Jiyang District
86	莱芜区	Laiwu District
87	钢城区	Gangcheng District
88	平阴县	Pingyin County
89	商河县	Shanghe County
90	莱芜高新技术产业开发区管理委员会	Laiwu Administrative Committee of High-Tech Industry Development Zone
91	济南高新技术产业开发区管理委员会	Jinan Administrative Committee of High-Tech Industry Development Zone

表 6 (续)

序号	中文名称	英文名称
92	济南市南部山区管理委员会	Jinan Administrative Committee of Southern Mountain Region
93	济南新旧动能转换先行区管理委员会	Jinan Pilot Zone for Innovations
94	济南国际医学科学中心管理委员会	Jinan Administrative Committee of International Medicine Center
95	济南市中级人民法院	Shandong Provincial People' s Court Temple
96	济南市人民检察院	People' s Procuratorate of Jinan

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115-2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1-2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

济南市地方标准

DB 3701/T 0005.3—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范 第3部分：园区商圈

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 3: Industrial parks and business areas

2019-12-05 发布

2020-01-01 实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
3 英文译法	1
3.1 园区名称英文译法	1
3.2 商圈名称英文译法	3
参考文献	5

前 言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第3部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第3部分：园区商圈

1 范围

本部分规定了济南市园区商圈名称的英文译写要求和译法。
本部分适用于济南市园区商圈名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 有官方译法或约定俗成译法的，继续沿用，如表1所示。

表1 有官方译法或约定俗成的园区商圈英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	悦立方	Joy-Fun Mall
2	印象城	The Incity Mall

2.2 无官方或通用译法的少数采用音译，如表2所示。

表2 无官方或通用译法的园区商圈英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	大观园	Da Guan Yuan
2	宽厚里	Kuan Hou Li

2.3 其他则采用专名音译与通名意译结合，如表3所示。

表3 其他园区商圈英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	芙蓉街	Furong Street
2	美莲广场	Meilian Plaza

3 英文译法

3.1 园区名称英文译法

园区名称英文译法如表4所示。

表4 园区名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	国家超级计算济南中心	National Supercomputing Center of Jinan
2	济南临港经济开发区	Jinan Lin' gang Economic Development Zone
3	济南量子谷	Jinan Quantum Valley
4	济南大数据双创中心	Big Data Entrepreneurship and Innovation Center of Jinan
5	济南国家级跨境电子商务综合试验区	National Cross-Border E-Commerce Integrated Pilot Zone of Jinan
6	中德(济南)中小企业合作区	China-Germany Small and Medium-Sized Enterprise Cooperation Zone (Jinan)
7	齐鲁软件园	Qilu Software Park
8	中日韩服务贸易(济南)创业创新园	China-Japan-South Korea Trade Entrepreneurship and Innovation Park (Jinan)
9	齐鲁国际冷链产品全球采购交易中心	Qilu Global Procurement and Trade Center of International Cold Chain Products
10	济南综合保税区	Jinan Integrated Bonded Zone
11	中国航天科技园(济南)和飞机维修检测产业基地	China Aerospace Science Park (Jinan) and Aircraft Maintenance and Test Industry Base
12	济南太古航空产业基地	Jinan Taigu Aviation Industry Base
13	济南核电材料及核压力容器基地	Jinan Nuclear Power Material and Pressure Vessel Base
14	济南碳化硅半导体产业和光电子产业基地	Jinan Silicon Carbide Semiconductor and Photoelectron Industry Base
15	济南新材料产业园	Jinan New Material Industrial Park
16	济南生命科学城	Jinan Bioscience Zone
17	济南农业高新技术产业开发区	Jinan Agriculture High-Tech Industry Development Zone
18	济南现代种业基地	Jinan Modern Seed Industry Base
19	济南全省粮食现代物流交易中心	Jinan Modern Logistics Trade Center of Provincial Food
20	济南大型高效数控机床产业基地	Jinan Large-Scale and High-Efficiency Numerical Control Machine Industry Base
21	济南重汽氢燃料电池、中国重汽MC发动机基地	Jinan Sinotruk Hydrogen Fuel Cell and China Sinotruk MC Engine Base
22	济南创新谷虚拟现实产业基地	Jinan Virtual Reality Industry Base in Innovation Valley
23	济南国家信息通信国际创新园	Jinan Park for National Information Communication and International Innovation
24	济南国际医学科学中心	Jinan International Medical Science Center
25	济南医疗健康科技创新产业园	Jinan Medical Health Technology Industrial Innovation Park
26	济南国际陆港大厦	Jinan International Inland Port Building
27	济南西部国际会展中心	Jinan West International Exhibition Center
28	济南舜耕国际会展中心	Jinan Shungeng International Exhibition Center

表4 (续)

序号	中文名称	英文名称
29	济南高新国际会展中心	Jinan High-Tech International Exhibition Center
30	莱城工业区	Laicheng Industrial Zone
31	凤城高新技术产业园	Fengcheng High-Tech Industrial Park
32	鲁中塑机暨中小企业产业园	Luzhong Industrial Park for Plastic Machinery and Small and Medium-Sized Enterprises
33	牛泉阳光产业园	Niuquan Sunshine Industrial Park
34	嬴城钢铁精深加工产业园	Yingcheng Steel Deep-Processing Industrial Park
35	庙山长勺钢铁精细深加工产业园	Miaoshan Changshao Steel Deep-Processing Industrial Park
36	和庄镇线缆产业园	Hezhuang Town Cable Industrial Park

3.2 商圈名称英文译法

商圈名称英文译法如表5所示。

表5 商圈名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	大观园	Da Guan Yuan
2	雨滴广场	Yudi Plaza
3	和谐广场	Harmony Plaza
4	聚隆广场	Julong Plaza
5	悦立方	Joy-Fun Mall
6	连城广场	Liancheng Plaza
7	万象城	The Mixc Mall
8	印象城	The Incity Mall
9	丁豪广场	Dinghao Plaza
10	汉峪金谷	Hanyu Gold Valley
11	济南华联商厦	Jinan Hualian Shopping Center
12	恒隆广场	Jinan Parc 66 Mall
13	绿地普利中心	Greenland Puli Center
14	经四路万达广场	Wanda Plaza (Jingsi Road)
15	高新万达广场	Wanda Plaza (Jinan High-Tech Zone)
16	银座购物广场	Inzone Shopping Mall
17	芙蓉街	Furong Street
18	宽厚里	Kuan Hou Li
19	世贸国际广场	Shimao International Shopping Mall
20	百联奥特莱斯广场(济南·海那城)	Bailian Outlets (Jinan Hainacheng)
21	百联奥特莱斯广场(济南·高新)	Bailian Outlets (Jinan High-Tech Zone)
22	首创奥特莱斯	Shouchuang Outlets

表 5 (续)

序号	中文名称	英文名称
23	赛博数码广场	Saibo Digital Shopping Center
24	美莲广场	Meilian Plaza
25	中海环宇城	Zhonghai UniPark
26	CCPARK文化艺术主题购物中心	CCPARK Shopping Center
27	中恒商城	Zhongheng Shopping Center
28	泉乐坊	Joiwalk Pedestrian Mall
29	莱钢百货大楼	Laigang Department Store
30	莱芜茂业天地	Laiwu Maoye Shopping Center

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115-2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1-2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

济南市地方标准

DB 3701/T 0005.4—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范 第4部分：道路交通

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 4:Transportation

2019 - 12 - 05 发布

2020 - 01 - 01 实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
3 英文译法	2
3.1 道路桥隧名称英文译法	2
3.2 交通枢纽名称英文译法	15
参考文献	16

前 言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第4部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第4部分：道路交通

1 范围

本部分规定了济南市道路交通领域名称的英文译写要求和译法。
本部分适用于济南市道路交通领域名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 通常情况下，缩略语需按照一定国际惯例和英语表达习惯书写，如表1所示。

表1 缩略语英文译法示例

序号	中文名称	英文名称	缩略语
1	街、较窄的大街	Street	St.
2	路、较窄的大道	Road	Rd.
3	比较宽的大道	Avenue	Ave.

2.2 道路名中含有对应方位词，但分属不同道路的，方位词采用拼音拼写，如表2所示。

表2 道路名中含有方位词，但分属不同道路的，方位词采用拼音英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山大南路	Shanda' nan Rd.
2	山大北路	Shandabei Rd.
3	奥体东路	Aotidong Rd.
4	奥体西路	Aotixi Rd.

2.3 道路名中含有对应方位词，但属同一条道路的对应两段的，方位词采用意译，如表3所示。

表3 道路名中含有对应方位词，但属同一条道路的对应两段的，方位词采用意译英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	洪家楼南路	Honjialou Rd. (S)
2	洪家楼北路	Honjialou Rd. (N)

2.4 道路名中含有方位词，但并无“对应道路”，不致出现上述两种情况之混淆的，方位词放在原处翻译，不做其它变动（East, West, South, North），如表4所示。

表4 道路名中含有方位词但无“对应道路”英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山师北街（无“山师南街”与之对应）	Shanshi St. (N)

2.5 方位词位于专名前，视为专名的一部分，方位词采用拼音拼写，如表5所示。

表5 位于专名前的方位词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	西十里河街	Xishilihe St.

2.6 通常情况下，道路名称中如有需要表达序数词，其英文写法采用字母上标形式，如1st，2nd，3rd等，如表6所示。

表6 需用序数词描述的内容英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	工人新村一街	Gongrenxincun 1 st St.
2	梁家庄二街	Liangjiazhuang 2 nd St.
3	梁家庄三街	Liangjiazhuang 3 rd St.

2.7 通常情况下，隧道翻译为 Tunnel，立交桥译为 Flyover，高架桥译为 Overpass，大桥译为 bridge，如表7所示。

表7 隧道及桥梁英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	开元隧道	Kaiyuan Tunnel
2	燕山立交桥	Yanshan Flyover
3	北园高架桥	Beiyuan Overpass
4	黄河大桥	Yellow River Bridge

3 英文译法

3.1 道路桥隧名称英文译法

道路桥隧名称英文译法如表8所示。

表8 道路桥隧名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	按察司街	Anchasi St.
2	奥体东路	Aotidong Rd.
3	奥体西路	Aotixi Rd.
4	奥体中路	Aoti Rd. (M)
5	八里洼路	Baliwa Rd.
6	白马山南路	Baimashan Rd. (S)

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
7	白马山西路	Baimashan Rd. (W)
8	百脉泉街	Baimaiquan St.
9	榜棚街	Bangpeng St.
10	趵突泉北路	Baotuquan Rd. (N)
11	趵突泉南路	Baotuquan Rd. (S)
12	北大槐树街	Beidahuaishu St.
13	北关北路	Beiguan Rd. (N)
14	北马鞍山路	Beima' anshan Rd.
15	北马鞍山西路	Beima' anshan Rd. (W)
16	北苑北路	Beiyuanbei Rd.
17	北园大街	Beiyuan St.
18	北苑东路	Beiyuandong Rd.
19	北苑南路	Beiyuannan Rd.
20	北苑西路	Beiyuanxi Rd.
21	北苑中路	Beiyuan Rd. (M)
22	篦子巷	Bizi Alley
23	毕昇路	Bisheng Rd.
24	鞭指巷	Bianzhi Alley
25	标山北路	Biaoshanbei Rd.
26	标山路	Biaoshan Rd.
27	标山南路	Biaoshannan Rd.
28	标山中路	Biaoshan Rd. (M)
29	兵圣路	Bingsheng Rd.
30	冰心路	Bingxin Rd.
31	并药路	Bingyao Rd.
32	伯乐路	Bole Rd.
33	博学路	Boxue Rd.
34	博雅路	Boya Rd.
35	彩虹路	Caihong Rd.
36	蔡伦路	Cailun Rd.
37	岔路街	Chalu St.
38	朝阳街	Chaoyang St.
39	车站街	Chezhan St.
40	车站新街	Chezhanxin St.
41	诚信路	Chengxin Rd.
42	崇德路	Chongde Rd.
43	崇华路	Chonghua Rd.
44	崇学路	Chongxue Rd.
45	创新路	Chuangxin Rd.

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
46	创业路	Chuangye Rd.
47	春博路	Chunbo Rd.
48	春晖路	Chunhui Rd.
49	慈林院街	Cilinyuan St.
50	大明湖路	Daminghu Rd.
51	大舜路	Dashun Rd.
52	大辛西街	Daxin St. (W)
53	大学路	Daxue Rd.
54	岱宗路	Daizong Rd.
55	丹枫路	Danfeng Rd.
56	丹桂路	Dangui Rd.
57	得胜南街	Desheng St. (S)
58	德思路	Desi Rd.
59	德信路	Dexin Rd.
60	德州路	Dezhou Rd.
61	堤口路	Dikou Rd.
62	堤口南路	Dikou Rd. (S)
63	堤口庄南路	Dikouzhuang Rd. (S)
64	堤口庄北路	Dikouzhuang Rd. (N)
65	堤口庄西路	Dikouzhuang Rd. (W)
66	甸新北路	Dianxin Rd. (N)
67	甸新东路	Dianxin Rd. (E)
68	甸新中路	Dianxin Rd. (M)
69	东八里洼南路	Dongbaliwa Rd. (S)
70	东工商河路	Donggongshanghe Rd.
71	东关大街	Dongguan St.
72	东花墙子街	Donghuaqiangzi St.
73	东工商河路	Donggongshanghe Rd.
74	东环路	Donghuan Rd.
75	东冻河路	Dongluohe Rd.
76	东青龙街	Dongqinglong St.
77	东双龙街	Dongshuanglong St.
78	东圩根街	Dongweigen St.
79	东圩门外街	Dongweimenwai St.
80	东西丹凤街	Dongxidanfeng St.
81	东营路	Dongying Rd.
82	段店东街	Duandiantong St.
83	段店南街	Duandian St. (S)
84	段店西街	Duandianxi St.

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
85	段店中街	Duandian St. (M)
86	段兴东路	Duanxingdong Rd.
87	段兴西路	Duanxingxi Rd.
88	非遗园东路	Feiyiyuan Rd. (E)
89	奋进路	Fenjin Rd.
90	凤凰山路	Fenghuangshan Rd.
91	凤凰山南路	Fenghuangshan Rd. (S)
92	凤鸣路	Fengming Rd.
93	凤山路	Fengshan Rd.
94	佛山街	Foshan St.
95	福地街	Fudi St.
96	府前街	Fuqian St.
97	府前路	Fuqian Rd.
98	芙蓉路	Furong Rd.
99	芙蓉巷	Furong Alley
100	港九路	Gangjiu Rd.
101	共青团路	Gongqingtuan Rd.
102	工人新村东街	Gongrenxincundong St.
103	工人新村二街	Gongrenxincun 2 nd St.
104	工人新村西街	Gongrenxincunxi St.
105	工人新村一街	Gongrenxincun 1 st St.
106	工人新村中街	Gongrenxincun St. (M)
107	工业南路	Gongye Rd. (S)
108	工业园北路	Gongyeyuan Rd. (N)
109	工业园南路	Gongyeyuan Rd. (S)
110	工业中路	Gongye Rd. (M)
111	贡院墙根街	Gongyuanqianggen St.
112	馆驿街	Guanyi St.
113	官扎营前街	Guanzhaying Front St.
114	官扎营中街	Guanzhaying St. (M)
115	光明街	Guangming St.
116	还乡店路	Huanxiangdian Rd.
117	函山路	Hanshan Rd.
118	荷花路	Hehua Rd.
119	和平路	Heping Rd.
120	黑虎泉北路	Heihuquan Rd. (N)
121	黑虎泉西路	Heihuquan Rd. (W)
122	弘德街	Hongde St.
123	洪家楼北路	Hongjialou Rd. (N)

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
124	洪家楼南路	Hongjialou Rd. (S)
125	洪家楼西路	Hongjialou Rd. (W)
126	洪兴路	Hongxing Rd.
127	后宰门街	Houzaimen St.
128	华丰路	Huafeng Rd.
129	化工北路	Huagong Rd. (N)
130	花洪路	Huahong Rd.
131	华龙路	Hualong Rd.
132	化纤厂路	Huaxianchang Rd.
133	华信路	Huaxin Rd.
134	花园东路	Huayuan Rd. (E)
135	花园街	Huayuan St.
136	花园路	Huayuan Rd.
137	花园庄东路	Huayuanzhuang Rd. (E)
138	槐荫街	Huaiyin St.
139	槐荫路	Huaiyin Rd.
140	环山路	Huanshan Rd.
141	环山南路	Huanshan Rd. (S)
142	黄岗东路	Huanggang Rd. (E)
143	黄岗路	Huanggang Rd.
144	洄龙路	Huilong Rd.
145	回龙山路	Huilongshan Rd.
146	汇贤街	Huixian St.
147	会展东路	Huizhandong Rd.
148	会展路	Huizhan Rd.
149	会展西路	Huizhanxi Rd.
150	机场北路	Jichang Rd. (N)
151	机场路	Jichang Rd.
152	机场西路	Jichang Rd. (W)
153	机床二厂路	Jichuangerchang Rd.
154	机床二厂南路	Jichuangerchang Rd. (S)
155	机床四厂路	Jichuangsichang Rd.
156	济大路	Jida Rd.
157	济泺路	Jiluo Rd.
158	济宁路	Jining Rd.
159	济齐路	Jiqi Rd.
160	济王路	Jiwang Rd.
161	稼轩路	Jiaxuan Rd.
162	稼轩西路	Jiaxuan Rd. (W)

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
163	建邦大道	Jianbang Rd.
164	建国小经六路	Jianguo Xiaojingliu Rd.
165	建国小经三路	Jianguo Xiaojingsan Rd.
166	建设路	Jianshe Rd.
167	建筑新村南路	Jianzhuxincun Rd. (S)
168	剪子巷	Jianzi Alley
169	将军路	Jiangjun Rd.
170	浆水泉西路	Jiangshuiquan Rd. (W)
171	解放东路	Jiefang Rd. (E)
172	解放路	Jiefang Rd.
173	锦屏街	Jinping St.
174	锦绣路	Jinxiu Rd.
175	经八路	Jingba Rd.
176	经二路	Jinger Rd.
177	经九路	Jingjiu Rd.
178	经六路	Jingliu Rd.
179	经三路	Jingsan Rd.
180	荆山东路	Jingshan Rd. (E)
181	荆山路	Jingshan Rd.
182	经十东路	Jingshi Rd. (E)
183	经十路	Jingshi Rd.
184	经十西路	Jingshi Rd. (W)
185	经十一路	Jingshiyi Rd.
186	经四路	Jingsi Rd.
187	经五路	Jingwu Rd.
188	经一路	Jingyi Rd.
189	旧军门巷	Jiujunmen Alley
190	九曲庄路	Jiuquzhuang Rd.
191	开拓路	Kaituo Rd.
192	开元南路	Kaiyuan Rd. (S)
193	康虹路	Kanghong Rd.
194	科创路	Kechuang Rd.
195	科航路	Kehang Rd.
196	科圣路	Kesheng Rd.
197	科文路	Kewen Rd.
198	科新路	Kexin Rd.
199	科院路	Keyuan Rd.
200	空港北路	Konggang Rd. (N)
201	空港东路	Konggang Rd. (E)

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
202	空港路	Konggang Rd.
203	空港中路	Konggang Rd. (M)
204	匡山大街	Kuangshan St.
205	匡山东路	Kuangshandong Rd.
206	匡山路	Kuangshan Rd.
207	匡山西路	Kuangshanxi Rd.
208	腊山路	Lashan Rd.
209	莱芜路	Laiwu Rd.
210	浪潮路	Langchao Rd.
211	郎茂山路	Langmaoshan Rd.
212	老屯东路	Laotun Rd. (E)
213	利农庄路	Li' nongzhuang Rd.
214	历山东路	Lishan Rd. (E)
215	历山路	Lishan Rd.
216	历阳大街	Liyang St.
217	莲花山路	Lianhuashan Rd.
218	联四路	Liansi Rd.
219	六里山南路	Liulishan Rd. (S)
220	刘长山路	Liuchangshan Rd.
221	刘智远路	Liuzhiyuan Rd.
222	龙奥北路	Long' aobei Rd.
223	龙奥东路	Long' aodong Rd.
224	龙奥南路	Long' aonan Rd.
225	龙奥西路	Long' aoxi Rd.
226	龙鼎大道	Longding Rd.
227	辘轳把子街	Lulubazi St.
228	泺口南路	Luokou Rd. (S)
229	泺文路	Luowen Rd.
230	泺源大街	Luoyuan St.
231	旅游路	Lvyou Rd.
232	马鞍山路	Ma' anshan Rd.
233	茂陵山路	Maolingshan Rd.
234	茂新街	Maoxin St.
235	民生大街	Minsheng St.
236	闵子骞路	Minziqian Rd.
237	民族大街	Minzu St.
238	明湖北路	Minghubei Rd.
239	明湖东路	Minghu Rd. (E)

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
240	明湖西路	Minghu Rd. (W)
241	名士北路	Mingshi Rd. (N)
242	南北丹凤街	Nanbeidanfeng St.
243	南门大街	Nanmen St.
244	南全福街	Nanquanfu St.
245	南上山街	Nanshangshan St.
246	南圩门外街	Nanweimenwai St.
247	南小纬九路	Nanxiaoweijiu Rd.
248	南辛庄东街	Nanxinzhuangdong St.
249	南辛庄东路	Nanxinzhuangdong Rd.
250	南辛庄南街	Nanxinzhuangnan St.
251	南辛庄西路	Nanxinzhuangxi Rd.
252	南辛庄中街	Nanxinzhuang St. (M)
253	普利街	Puli St.
254	起凤桥街	Qifengqiao St.
255	七里堡路	Qilipu Rd.
256	七里河路	Qilihe Rd.
257	七里山路	Qilishan Rd.
258	七里山西路	Qilishan Rd. (W)
259	七里山中路	Qilishan Rd. (M)
260	齐鲁大道	Qilu Rd.
261	棋盘东街	Qipan St. (E)
262	棋盘街	Qipan St.
263	齐州路	Qizhou Rd.
264	千佛山东二路	Qiaofoshan 2 nd Rd. (E)
265	千佛山南路	Qianfoshan Rd. (S)
266	千佛山西路	Qianfoshanxi Rd.
267	青龙路	Qinglong Rd.
268	青龙山北路	Qinglongshan Rd. (N)
269	青年东路	Qingnian Rd. (E)
270	青年街	Qingnian St.
271	青年西路	Qingnian Rd. (W)
272	曲水亭街	Qushuiting St.
273	人民路	Renmin Rd.
274	日照路	Rizhao Rd.
275	三孔桥街	Sankongqiao St.
276	桑园路	Sangyuan Rd.
277	山大北路	Shandabei Rd.

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
278	山大路	Shanda Rd.
279	山师北街	Shanshi St. (N)
280	山师东路	Shanshi Rd. (E)
281	省府东街	Shengfu St. (E)
282	省府前街	Shengfu Front St.
283	省府西街	Shengfu St. (W)
284	胜利大街	Shengli St.
285	胜利庄北路	Shenglizhuang Rd. (N)
286	示范街	Shifan St.
287	师范路	Shifan Rd.
288	师范南街	Shifan St. (S)
289	十亩园东街	Shimuyuan St. (E)
290	十亩园街	Shimuyuan St.
291	十亩园中街	Shimuyuan St. (M)
292	水屯路	Shuitun Rd.
293	舜耕路	Shungeng Rd.
294	顺河东街	Shunhedong St.
295	顺河西街	Shunhexi St.
296	舜华北路	Shunhuabei Rd.
297	舜华东路	Shunhuadong Rd.
298	舜华南路	Shunhua Rd. (S)
299	舜华西路	Shunhuaxi Rd.
300	舜世路	Shunshi Rd.
301	舜玉北路	Shunyu Rd. (N)
302	舜玉路	Shunyu Rd.
303	四合街	Sihe St.
304	司里街	Sili St.
305	唐冶东路	Tangyedong Rd.
306	唐冶西路	Tangyexi Rd.
307	唐冶中路	Tangye Rd. (M)
308	天辰路	Tianchen Rd.
309	天成路	Tiancheng Rd.
310	天地坛街	Tianditan St.
311	天和路	Tianhe Rd.
312	天虹路	Tianhong Rd.
313	天茂路	Tianmao Rd.
314	天桥东街	Tianqiao St. (E)
315	天桥街	Tianqiao St.

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
316	天兴路	Tianxing Rd.
317	铜元局后街	Tongyuanju Back St.
318	铜元局前街	Tongyuanju Front St.
319	土屋路	Tuwu Rd.
320	王府池子街	Wangfuchizi St.
321	王官庄北街	Wanguanzhuang St. (N)
322	纬八路	Weiba Rd.
323	纬二路	Wei' er Rd.
324	潍坊路	Weifang Rd.
325	威海路	Weihai Rd.
326	纬九路	Weijiu Rd.
327	纬六路	Weiliu Rd.
328	纬七路	Weiqi Rd.
329	纬三路	Weisan Rd.
330	纬十路	Weishi Rd.
331	纬十一路	Weishiyl Rd.
332	纬四路	Weisi Rd.
333	纬五路	Weiwu Rd.
334	纬一路	Weiyi Rd.
335	文博路	Wenbo Rd.
336	文昌街	Wenchang St.
337	文德路	Wende Rd.
338	文府路	Wenfu Rd.
339	文化东路	Wenhudong Rd.
340	文化西路	Wenhuaxi Rd.
341	文汇路	Wenhui Rd.
342	文津路	Wenjin Rd.
343	文澜路	Wenlan Rd.
344	温泉路	Wenquan Rd.
345	卧虎路	Wohu Rd.
346	无影山东路	Wuyingshandong Rd.
347	无影山路	Wuyingshan Rd.
348	无影山南路	Wuyingshannan Rd.
349	无影山中路	Wuyingshan Rd. (M)
350	西工商河路	Xigongshanghe Rd.
351	西泺河路	Xiluohe Rd.
352	西门大街	Ximen St.
353	西沙南街	Xisha St. (S)

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
354	西沙中街	Xisha St. (M)
355	西十里河东街	Xishilihe St. (E)
356	西十里河街	Xishilihe St.
357	西双龙街	Xishuanglong St.
358	县东巷	Xiandong Alley
359	县前街	Xianqian St.
360	小经六路	Xiaojingliu Rd.
361	小梁庄街	Xiaoliangzhuang St.
362	小清河北路	Xiaoqinghebei Rd.
363	小清河南路	Xiaoqinghe' nan Rd.
364	小纬二路	Xiaowei' er Rd.
365	小纬六路	Xiaoweiliu Rd.
366	小纬四路	Xiaoweisi Rd.
367	小纬五路	Xiaoweiwu Rd.
368	斜马路	Xiema Rd.
369	辛甸中路	Xindian Rd. (M)
370	信义庄南街	Xinyizhuang St. (S)
371	信义庄西街	Xinxizhuang St. (W)
372	幸福柳路	Xingfuliu Rd.
373	兴福寺路	Xingfusi Rd.
374	燕东新路	Yandongxin Rd.
375	烟台路	Yantai Rd.
376	燕文东路	Yanwendong Rd.
377	燕文西路	Yanwenxi Rd.
378	燕翔路	Yanxiang Rd.
379	燕子山东路	Yanzishandong Rd.
380	燕子山路	Yanzishan Rd.
381	燕子山西路	Yanzishanxi Rd.
382	燕子山小区东路	Yanzishanxiaoqudong Rd.
383	燕子山小区西路	Yanzishanxiaoquxi Rd.
384	阳光北路	Yangguang Rd. (N)
385	阳光大街	Yangguang St.
386	阳光东路	Yangguang Rd. (E)
387	阳光中路	Yangguang Rd. (M)
388	羊头峪东沟街	Yangtouyudonggou St.
389	羊头峪路	Yangtouyu Rd.
390	羊头峪西沟街	Yangtouyuxigou St.
391	姚家东路	Yaojia Rd. (E)

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
392	姚家路	Yaojia Rd.
393	窑头路	Yaotou Rd.
394	义和路	Yihe Rd.
395	义和西街	Yihe St. (W)
396	益寿路	Yishou Rd.
397	饮虎池街	Yinhuchi St.
398	营市东街	Yingshidong St.
399	营市街	Yingshi St.
400	营市西街	Yingshixi St.
401	英雄山路	Yingxiongshan Rd.
402	颖秀路	Yingxiu Rd.
403	永安街	Yongan St.
404	永兴街	Yongxing St.
405	玉函路	Yuhan Rd.
406	玉函小区北路	Yuhanxiaoqubei Rd.
407	玉函小区南路	Yuhanxiaoqu' nan Rd.
408	玉兴路	Yuxing Rd.
409	院前街	Yuanqian St.
410	造纸厂路	Zaozhichang Rd.
411	站前街	Zhanqian St.
412	张庄路	Zhangzhuang Rd.
413	振兴西街	Zhenxing St. (W)
414	振兴中街	Zhenxing St. (M)
415	制革街	Zhige St.
416	制锦市街	Zhijinshi St.
417	致远路	Zhiyuan Rd.
418	重汽路	Zhongqi Rd.
419	祝甸路	Zhudian Rd.
420	祝舜路	Zhushun Rd.
421	转山西路	Zhuanshan Rd. (W)
422	淄博路	Zibo Rd.
423	自由大街	Ziyou St.
424	长勺路	Changshao Rd.
425	文化路	Wenhua St.
426	鲁中大街	Luzhong St.
427	凤城大街	Fengcheng St.
428	凤阳路	Fengyang Rd.

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
429	大桥路	Daqiao Rd.
430	龙潭大街	Longtan St.
431	汶源大街	Wenyuan St.
432	汶阳大街	Wenyang St.
433	鹏泉大街	Pengquan St.
434	鹿鸣路	Luming Rd.
435	钢都大街	Gangdu St.
436	汇河大道	Huihe Rd.
437	莱城大道	Laicheng Rd.
438	井冈山路	Jinggangshan Rd.
439	莱钢大道	Laigang Rd.
440	黄新路	Huangxin Rd.
441	新华大街	Xinhua St.
442	鲁矿大道	Lukuang Rd.
443	永兴路	Yongxing Rd.
444	嬴牟大街	Yingmou St.
445	汶河大道	Wenhe Rd.
446	胜利北路	Shenglibei Rd.
447	九龙山路	Jiulongshan Rd.
448	黄羊山大街	Huangyangshan St.
449	府前大街	Fuqian St.
450	规划十路	Guihuashi Rd.
451	双泉路	Shuangquan Rd.
452	新兴路	Xinxing Rd.
453	长兴路	Changxing Rd.
454	振兴路	Zhenxing Rd.
455	滨河南路	Binhe Rd. (S)
456	北坛路	Beitan Rd.
457	胜利南路	Shengli' nan Rd.
458	万福路	Wanfu Rd.
459	香山路	Xiangshan Rd.
460	原山路	Yuanshan Rd.
461	黄山路	Huangshan Rd.
462	旺福山路	Wangfushan Rd.
463	铁流路	Tieliu Rd.
464	友谊大街	Youyi St.
465	南湖大街	Nanhu St.
466	泰达路	Taida Rd.

表 8 (续)

序号	中文名称	英文名称
467	汶水路	Wenshui Rd.
468	昌盛路	Changsheng Rd.
469	县西巷	Xianxi Alley
470	济南绕城高速	Jinan Beltway
471	开元隧道	Kaiyuan Tunnel
472	老虎山隧道	Laohushan Tunnel
473	老虎洞山隧道	Laohudongshan Tunnel
474	燕山立交桥	Yanshan Flyover
475	八一立交桥	Bayi Flyover
476	北园高架桥	Beiyuan Overpass
477	零点立交桥	Lingdian Flyover
478	玉函立交桥	Yuhan Flyover
479	顺河高架桥	Shunhe Overpass
480	邢村立交桥	Xingcun Flyover
481	黄河大桥	Yellow River Bridge

3.2 交通枢纽名称英文译法

交通枢纽名称英文译写如表9所示。

表 9 交通枢纽及交通方式名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	济南遥墙机场	Jinan Yaoqiang Airport
2	济南火车站	Jinan Railway Station
3	济南东站	Jinan East Railway Station
4	济南西站	Jinan West Railway Station
5	大明湖站	Daminghu Railway Station
6	济南长途汽车总站	Jinan Intercity Bus Terminal
7	济南长途汽车东站	Jinan East Intercity Bus Terminal
8	济南长途汽车西站	Jinan West Intercity Bus Terminal

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115-2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1-2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

济南市地方标准

DB 3701/T 0005.5—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范 第5部分：旅游

Specifications for English translation in Jinan public service areas—
Part 5: Tourism

2019-12-05 发布

2020-01-01 实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
3 英文译法	1
3.1 景区名称英文译法	1
3.2 特产名称英文译法	4
参考文献	6

前 言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第5部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第5部分：旅游

1 范围

本部分规定了济南市旅游领域名称的英文译写要求和译法。
本部分适用于济南市旅游领域名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 (风)景区一般译为 Scenic Spot/Area, 特殊地, 有约定俗成译法的继续沿用, 如济南千佛山风景名胜區 Jinan Qianfoshan National Park; 旅游区则统一译为 Tourist Attraction, 如表 1 所示。

表1 (风)景区、旅游区、(旅游)度假区英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	九如山瀑布群风景区	Jiuru Mountain Waterfalls Scenic Area
2	红叶谷生态文化旅游区	Hongye Valley Eco-Culture Tourist Attraction
3	跑马岭生态休闲度假区	Paoma Mountain Eco-Leisure Resort

2.2 亭、台、楼、阁、榭译为 Pavilion, 如表 2 所示。

表2 亭、台、楼、阁、榭、阙英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	解放阁	Liberation Pavilion

2.3 庙、寺(佛教)译为 Temple, 宫、观(道教)译为 Daoist Temple, 如表 3 所示。

表3 庙、寺与宫、观英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	九阳宫	Jiuyang Daoist Temple
2	济南市长清区灵岩寺旅游区	Jinan Lingyan Temple Tourist Attraction(Changqing District)

3 英文译法

3.1 景区名称英文译法

景区名称英文译法如表4所示。

表4 景区名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	济南千佛山风景名胜	Jinan Qianfoshan National Park
2	天下第一泉风景区—趵突泉公园	Scenic Spots of the World's Best Spring--Baotu Spring Park
3	天下第一泉风景区—大明湖公园	Scenic Spots of the World's Best Spring--Daming Lake Park
4	天下第一泉风景区—五龙潭公园	Scenic Spots of the World's Best Spring--Five Dragons Pool Park
5	天下第一泉风景区—环城公园	Scenic Spots of the World's Best Spring--Huancheng Park
6	百脉泉公园	Baimai Spring Park
7	九如山瀑布群风景区	Jiuru Mountain Waterfalls Scenic Area
8	红叶谷生态文化旅游区	Red Leaf Valley Eco-Culture Tourist Attraction
9	泉城公园	Quancheng Park
10	泉城广场	Quancheng Square
11	济南市水帘峡景区	Jinan Shuilian Gorge Scenic Area
12	安莉芳(山东)工业旅游区	Industrial Park Tourist Attraction of Embry Form (Shandong)
13	商河县国家农业科技园区	National Agricultural Science and Technology Park of Shanghe County
14	金象山乐园	Jinxiangshan Amusement Park
15	卧虎山水库	Wohushan Reservoir
16	药乡国家森林公园	Yaoliang National Forest Park
17	解放阁	Liberation Pavilion
18	济西湿地公园	Jinan West Wetland Park
19	雪野湖	Xueye Lake
20	济南方特东方神画主题乐园	Jinan Fanta Wild Oriental Theme Park
21	济南野生动物世界	Jinan Safari Park
22	济南植物园	Jinan Botanical Garden
23	朱家峪旅游区	Zhujiayu Tourist Attraction
24	王府池子	Wangfu Pond
25	珍珠泉	Pearl Spring
26	皇龙冠景区	Huanglongguan Scenic Area
27	九阳宫	Jiuyang Daoist Temple
28	龙山景区	Dragon Mountain Scenic Area
29	莱芜战役纪念馆	Laiwu Battle Memorial Hall
30	房干生态景区	Fanggan Ecological Scenic Area
31	莱芜笔架山景区	Laiwu Bijia Mountain Scenic Area
32	济南市长清区灵岩寺旅游区	Jinan Lingyan Temple Tourist Attraction (Changqing District)
33	济南国际园博园	Jinan International Garden Expo Park
34	九顶塔中华民族欢乐园	Jiudingta Chinese Folk Theme Park
35	跑马岭生态休闲度假区	Paoma Mountain Eco-Leisure Resort
36	棋山景区	Qishan Mountain National Forest Park
37	大汶河湿地公园	Dawen River National Wetland Park

表 4 (续)

序号	中文名称	英文名称
38	老商埠景区	Old Business City Scenic Area
39	龙凤庄园景区	Longfeng Manor Scenic Area
40	吕祖泉旅游区	Lvzu Spring Tourist Attraction
41	香山(王石门)景区	Shandong Xiangshan International Scenic Area
42	莱芜区大舟山景区	Laiwu Dazhou Mountain Scenic Area
43	雪野蓝湾欢乐岛	Xueye Blue Sea Amusement Park
44	济南国际鲜花港景区	Jinan International Flower Park Scenic Area
45	灵岩大佛山景区	Lingyan Dafo Mountain Scenic Area
46	雪野湖休闲渔业公园	Recreational Fishing Park of Xueye Lake
47	雪野航空科技体育公园	Xueye Aviation Technology and Sports Park
48	莱芜利和庄园	Laiwu Lihe Villa
49	红山翠谷景区	Hongshan Cuigu Scenic Area
50	山东省旅游职业学院	Shandong Professional College of Tourism
51	济南市长清区五峰山旅游区	Jinan Wufeng Mountain Tourist Attraction (Changqing District)
52	章丘三王峪山水风景园	Zhangqiu Sanwangyu Natural Garden
53	锦屏山旅游休闲度假区	Jinping Mountain Tourism Resort
54	莲花山景区	Lianhua Mountain Scenic Area
55	百里黄河风景区	Baili Yellow River Scenic Area
56	七星台旅游区	Qixingtai Tourist Attraction
57	大峰山齐长城旅游区	The Great Wall of Qi Tourist Attraction of Dafeng Mountain
58	波罗峪旅游度假区	Boluoyu Tourism Resort
59	香草园生态农场	Jinan Eco-Farm of Herb Garden
60	长清区莲台山旅游区	Changqing Liantai Mountain Tourist Attraction
61	钢城冠世桃花源景区	Gangcheng Guanshi Peach Colony Scenic Area
62	“一线五村”卧云铺景区	Woyunpu Scenic Area
63	济南1953·茶文化创意产业园	Jinan 1953·Tea Culture Creative Industrial Park
64	济南现代农业观光示范园	Jinan Modern Agriculture Tourism Demonstration Park
65	乡村绿洲温泉假日花园	Oasis Hot Springs Holiday Garden
66	平阴海棠园景区	Pingyin Crabapple Garden Scenic Area
67	济南马套将军山景区	Jinan Mataojiangjun Mountain Scenic Area
68	济南海那城商贸旅游景区	Jinan Hainacheng Trade Scenic Area
69	泉城茶博园	Jinan Quancheng Tea Fair
70	福牌阿胶文化旅游区	Fupai E' Jiao Culture Tourist Attraction
71	商河温泉	Shanghe Hot Springs
72	青啤梦工厂	Qingdao Beer DreamWorks
73	九羊大舟山景区	Jiuyang Dazhou Mountain Scenic Area
74	山东巧夺天工博物馆	Shandong Qiaoduotiangong Museum
75	宏济堂中医药文化产业园	Hongjitang TCM Culture Industrial Park
76	济南(平阴)伊利乳业工业旅游区	Jinan Yili Dairy Industrial Tourist Attraction (Pingyin)

表 4 (续)

序号	中文名称	英文名称
77	章丘东方商人生态农庄景区	Zhangqiu Oriental Businessman Eco-Farm Scenic Area
78	白云湖旅游区	Baiyun Lake Tourist Attraction
79	雪野三峡景区	Xueye Sanxia Scenic Area
80	莲华山景区	Lianhua Mountain Scenic Area
81	赵八洞风景区	Zhaobadong Stone Cavern Scenic Area
82	星期8小镇	Xingqiba Town
83	黄金谷山水画廊景区	Huangjin Valley Landscape Gallery Scenic Area
84	金沙湾景区	Jinshawan Scenic Area
85	平阴县书院泉景区	Pingyin Shuyuanquan Spring Scenic Area
86	金玉梁园景区	Jinyuliangyuan Scenic Area
87	富甲庄园	Fujia Manor
88	秧歌古村景区	Yangge Ancient Village Scenic Area
89	山东山盛花卉景区	Shandong Shansheng Flowers Scenic Area
90	梁氏庄园景区	The Liang' s Manor Scenic Area
91	泉城花海景区	Quancheng huahai Scenic Area
92	花养花玫瑰特色小镇景区	Huayanghua Rose Characteristic-Town Scenic Area
93	鹤鸣湖七彩庄园景区	Heming Lake Colorful Manor Scenic Area
94	山东书院	Shandong Academy
95	金谷园文化旅游农业公园景区	Jingu Agricultural Park Scenic Area
96	圣虎山庄景区	Shenghu Manor Scenic Area
97	山东人文纪念公园景区	Shandong Memorial Park Scenic Area
98	百脉泉酒文化旅游区	Baimaiquan Wine Culture Tourist Attraction
99	芙蓉街关帝庙	Guandi Temple (in Furong Street)

3.2 特产名称英文译法

特产名称英文译法如表5所示。

表5 特产名称英文译法

序号	中文名称	英文名称
1	章丘大葱	Zhangqiu Scallion
2	章丘铁锅	Zhangqiu Iron Wok
3	平阴玫瑰	Pingyin Rose
4	龙山小米	Longshan Millet
5	黄河鲤鱼	Yellow River Carp
6	龙山黑陶	Longshan Black Pottery
7	仁风西瓜	Renfeng Watermelon
8	三辣一麻	Ginger, Garlic, Scallion and Pepper

表 5 (续)

序号	中文名称	英文名称
9	三红一白	Hawthorn, Cherry, Ganhong Tea and White Flower Salvia
10	三黑一花	Black Goat, Black Pig, Black Chicken and Long-Hair Rabbit with Flower-Ears
11	高庄芹菜	Gaozhuang Celery

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115-2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1-2009 公共场所英文译写规范
-

DB3701

济南市地方标准

DB 3701/T 0005.6—2019

济南市公共服务领域名称英文译写规范 第6部分：医疗机构

Specifications for English translations in Jinan public service areas—
Part 6:Hospitals

2019 - 12 - 05 发布

2020 - 01 - 01 实施

济南市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 英文译写要求	1
3 英文译法	1
参考文献	4

前 言

DB3701/T 0005《济南市公共服务领域名称英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：组织机构；
- 第3部分：园区商圈；
- 第4部分：道路交通；
- 第5部分：旅游；
- 第6部分：医疗机构；
- 第7部分：经济金融；
- 第8部分：体育；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：文化；
- 第11部分：科技教育。

本部分为DB3701/T 0005的第6部分。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由济南市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由济南市人民政府外事办公室负责起草，中共济南市委机构编制委员会办公室、济南市住房和城乡建设局参加起草。

本部分主要起草人：田迎、王全民、吴力、陶友兰、闫秋燕。

济南市公共服务领域名称英文译写规范

第6部分：医疗机构

1 范围

本部分规定了济南市医疗机构名称的英文译写要求和译法。
本部分适用于济南市医疗机构名称的英文译写。

2 英文译写要求

2.1 非特指医疗机构英文译写，用通名翻译，如表1所示。

表1 非特指医疗卫生机构英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	妇幼保健院	Maternity and Child Health Care Hospital
2	医疗急救中心	Medical Emergency Center

2.2 特指医疗机构英文译写，采用专名+通名翻译，如表2所示。

表2 特指医疗机构英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东省胸科医院	Shandong Provincial Chest Hospital

2.3 当名称中含有序数词，且需用序数词表达数字所包含内容时，其译法采用对应英文序数词，如First, Second, Third等，如表3所示。

表3 需用序数词描述内容英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	山东第一医科大学第一附属医院	First Affiliated Hospital of Shandong First Medical University
2	山东大学第二医院	Second Hospital of Shandong University

3 英文译法

医疗机构名称英文译写如表4所示。

表4 医疗机构名称英文译写

序号	中文名称	英文名称
1	山东省立医院（山东省儿童医院）	Shandong Provincial Hospital
2	山东大学齐鲁医院	Qilu Hospital of Shandong University
3	山东中医药大学附属医院（山东省中医院）	Affiliated Hospital of Shandong University of Traditional Chinese Medicine
4	济南市儿童医院（山东大学齐鲁儿童医院）	Jinan Municipal Children's Hospital
5	山东第一医科大学第一附属医院 （山东省千佛山医院）	The First Affiliated Hospital of Shandong First Medical University
6	山东省口腔医院（山东大学口腔医院）	Shandong Provincial Stomatological Hospital
7	山东省精神卫生中心	Shandong Provincial Mental Health Center
8	山东省交通医院	Shandong Provincial Transportation Hospital
9	山东省妇幼保健院 （山东省妇产医院、山东省生殖医院）	Shandong Provincial Maternity and Child Health Care Hospital
10	山东大学第二医院	The Second Hospital of Shandong University
11	山东省皮肤病性病防治研究所 （山东省皮肤病医院）	Shandong Provincial Dermatology Hospital
12	山东省中西医结合医院 （山东中医药大学第二附属医院）	Shandong Provincial Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
13	山东省医学科学院附属医院	Affiliated Hospital of Shandong Provincial Medical Sciences Academy
14	山东省立医院西院 （山东省立医院集团眼耳鼻喉医院）	Shandong Provincial Hospital (West Area)
15	山东省中医药研究院附属医院 （山东省针灸医院）	Affiliated Hospital of Shandong Provincial Institute of Traditional Chinese Medicine
16	山东省肿瘤医院（山东省肿瘤防治研究院）	Shandong Provincial Tumor Hospital
17	山东省胸科医院 （山东省公共卫生医疗救治中心）	Shandong Provincial Chest Hospital
18	山东省职业病医院 （山东省医学科学院第二附属医院）	Shandong Provincial Hospital of Occupational Diseases
19	山东省眼科医院	Shandong Provincial Eye Hospital
20	山东内分泌与代谢病医院	Shandong Provincial Hospital of Endocrinology and Metabolic Diseases
21	山东中医药大学附属眼科医院（山东施尔明眼科医院、山东省儿童眼科医院）	Affiliated Eye Hospital of Shandong University of Traditional Chinese Medicine
22	山东省地方病防治研究所	Shandong Provincial Institute of Endemic Disease Control
23	山东省医学影像学研究所	Shandong Provincial Institute of Medical Imaging Research
24	山东省血友病诊疗中心	Shandong Provincial Center for Haemophilia Diagnosis and Treatment
25	山东省医学科学院颈肩腰腿痛医院	Neck, Shoulder and Back Pain Treatment Hospital of Shandong Provincial Medical Sciences Academy

表4 (续)

序号	中文名称	英文名称
26	济南市妇幼保健院 (山东第一医科大学附属济南妇幼保健院)	Jinan Maternity and Child Health Care Hospital
27	济南市中心医院(山东大学附属济南市中心医院、山东第一医科大学附属中心医院)	Jinan Municipal Central Hospital
28	济南市第一人民医院	The First People's Hospital of Jinan Municipality
29	济南市第二人民医院	The Second People's Hospital of Jinan Municipality
30	济南市第三人民医院 (济宁医学院附属济南市第三人民医院)	The Third Hospital of Jinan Municipality
31	济南市第四人民医院	The Fourth People's Hospital of Jinan Municipality
32	济南市第五人民医院 (潍坊医学院附属济南市第五人民医院)	The Fifth People's Hospital of Jinan Municipality
33	济南市中医医院 (山东省中医药大学附属济南市中医医院)	Jinan Municipal Hospital of Traditional Chinese Medicine
34	济南市中西医结合医院	Jinan Municipal Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
35	济南市济钢医院	Jinan Municipal Jigang Hospital
36	济南市口腔医院 (滨州医学院附属济南市口腔医院)	Jinan Municipal Stomatological Hospital
37	济南市民族医院	Jinan Municipal Minzu Hospital
38	济南市急救中心	Jinan Municipal Medical Emergency Center
39	济南市人民医院	Jinan Municipal People's Hospital
40	济南市第二妇幼保健院	Jinan Municipal Second Maternity and Child Health Care Hospital
41	济南市传染病医院 (山东大学附属济南市传染病医院)	Jinan Municipal Hospital for Infectious Diseases
42	济南医院	Jinan Hospital
43	济南市皮肤病防治院	Jinan Municipal Hospital of Dermatoses Prevention and Control
44	济南市血液供保中心	Jinan Municipal Blood Supply Center
45	济南市疾病预防控制中心	Jinan Municipal Center for Disease Control and Prevention
46	济南市机关医院	Jinan Municipal Organs Hospital
47	济南市人民政府机关门诊部	Organs Clinic of Jinan Municipal People's Government
48	济南市第二疾病预防控制中心	Jinan Municipal Second Center for Disease Prevention and Control
49	济南市第二血液供保中心	Jinan Municipal Second Blood Supply Center
50	济南市第二皮肤病防治院	Jinan Municipal Second Dermatoses Prevention and Control Hospital
51	莱钢医院 (山东第一医科大学附属莱钢医院)	Laigang Hospital

参 考 文 献

- [1] GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范
 - [2] DB37/T 1115-2008 公共场所双语标识英文译法
 - [3] DB33/T 755.1-2009 公共场所英文译写规范
-